

EMIR – Nefinanční protistrana

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 648/2012 ze dne 4. července 2012 o OTC derivátech, ústředních protistranách a registrech obchodních údajů a na něj navazující další prováděcí předpisy přináší povinnosti, které se vztahují nejen na banky nebo finanční instituce, ale také na jejich klienty.

Všechny pojmy s velkým počátečním písmenem použité v tomto dokumentu mají pro účely tohoto dokumentu a Rámcové smlouvy stejný význam jako definice v Rámcové smlouvě (jak je definována v tomto dokumentu) mezi Vámi (dále jen „Klient“) a Československou obchodní bankou, a. s. (dále jen „Banka“ nebo „ČSOB“; Klient a Banka společně dále též „Strany“), v Nařízení a Nařízení Komise v přenesené pravomoci, případně význam uvedený v článku 8 tohoto dokumentu. Pokud není stanoveno výslovně jinak, odkazy na články jsou odkazy na články tohoto dokumentu.

1. Prohlášení a ujednání

- 1.1. ČSOB je podle Nařízení Finanční protistranou.
- 1.2. Protistrana je podle Nařízení Nefinanční protistranou.
- 1.3. Protistrana prohlašuje, že se na ni k datu uzavření Rámcové smlouvy nevztahuje povinnost clearingů vztahující se na NFC podle Článku 10 Nařízení a ani by se na ni nevztahovala tato povinnost clearingů, pokud by Protistrana byla založená v Evropské unii.
- 1.4. Vyjma toho, jak je uvedeno v článku 1.5 níže, v souvislosti s jakoukoli Transakcí s Protistranou, která je typu, jenž byl prohlášen za podléhající povinnosti clearingů v souladu s Článkem 5 Nařízení, bude ČSOB spoléhat na prohlášení učiněné Protistranou podle článku 1.3 za účelem rozhodnutí o tom, zda je u takové Transakce potřebný clearing podle Nařízení a Nařízení Komise v přenesené pravomoci.
- 1.5. Protistrana bude průběžně sledovat, zda existuje možnost, že jako na NFC se na ni začne vztahovat povinnost clearingů podle Článku 10.1(b) Nařízení nebo že by začala podléhat této povinnosti clearingů, pokud by byla založená v Evropské unii. Jakmile dle svého rozumného uvážení zjistí, že tato povinnost podle Článku 10.1(b) Nařízení pro ni existuje, Protistrana tuto skutečnost neprodleně oznámí ČSOB v den, kdy to zjistí. Po takovém oznámení budou Transakce s datem obchodu nastalým čtyři měsíce po datu takového zjištění uzavírány pouze po provedení clearingů. Stejným způsobem bude Protistrana informovat o jakékoli další změně ohledně statutu provedeného clearingů, v každém případě s uvedením svého nového statutu provedeného clearingů a data zjištění takové změny a jejího důvodu.
- 1.6. Pokud po uzavření jakékoli Transakce ČSOB shledá, že (1) prohlášení učiněná Protistranou podle článku 1.3 jsou v jakémkoli podstatném ohledu nepřesná nebo zavádějící, nebo že Protistrana neinformovala ČSOB podle článku 1.5, a že (2) Strany neprovedly clearing Transakce, ačkoli měl být proveden:
 - (i) za předpokladu, že dosud nenastal Termín clearingů v souvislosti s takovou Transakcí, Strany vyvinou veškeré možné úsilí, aby zajistily, že clearing takové Transakce je proveden nejpozději do Termínu clearingů Transakce, nebo

- (ii) jestliže Termín clearingů takové Transakce již nastal, bude taková situace představovat případ porušení (pokud je tento v Rámcové smlouvě definován) nebo jiné porušení ve vztahu k Protistraně a příslušné Transakci (Transakcím), na základě kterého bude ČSOB oprávněna stanovit Datum předčasného ukončení a ukončit příslušnou Transakci v souladu s Rámcovou smlouvou.

1.7. Obě Strany budou podle Článku 9.2 Nařízení uchovávat záznamy o každé Transakci, kterou uzavřely, a o jakýchkoli jejích změnách po dobu nejméně pěti let od data ukončení takové Transakce.

2. Dohoda o sesouhlasení datových portfolií

Strany budou provádět sesouhlasení portfolií (tj. odsouhlasení ocenění nevypořádaných Transakcí mezi Stranami zasláno ČSOB Klientovi) tak často a způsobem, jak vyžaduje Článek 13 Nařízení Komise v přenesené pravomoci, v souladu s následujícími ustanoveními:

2.1. Stanovování a upravování Data sesouhlasení portfolií

Po datu uzavření Rámcové smlouvy bude ČSOB pravidelně, a tak často, jak to bude vhodné, stanovovat a upravovat časovou řadu termínů, v nichž Strany musí sesouhlasit svoje portfolia za účelem vyhovění Článku 13 Nařízení Komise v přenesené pravomoci (každý z těchto termínů dále jako „Datum sesouhlasení portfolií“).

2.2. Postup pro doručení a sesouhlasení Portfoliových dat

Strany souhlasí s následujícími ujednáními, podle nichž bude prováděno sesouhlasení portfolií:

- (i) pro každé Datum sesouhlasení portfolií ČSOB poskytne Portfoliová data Protistraně,
- (ii) po obdržení Portfoliových dat může Protistrana provést přezkoumání Portfoliových dat, které poskytla ČSOB oproti vlastním účtům a záznamům Protistrany ohledně veškerých nevypořádaných Transakcí mezi Stranami za účelem okamžitého označení jakýchkoli Klíčových podmínek, které nebyly správně pochopeny,
- (iii) pokud Protistrana identifikuje jednu nebo více nesrovnalostí, o nichž taková Strana zjistí, jednáje přiměřeně a v dobré víře, že mají podstatný vliv na práva a povinnosti Stran ve vztahu k jedné nebo více Transakcím, bude písemně a co možná nejdříve informovat ČSOB a Strany spolu budou jednat ve snaze o vyřešení těchto nesrovnalostí v rozumném časovém horizontu, dokud tyto nesrovnalosti zůstanou nevyřešeny s tím, že využijí zejména jakákoli příslušná aktualizovaná Portfoliová Data vytvořená během doby trvání nevyřešených nesrovnalostí, a
- (iv) pokud Protistrana neinformuje ČSOB do 16:00 hod. pražského času pátého (5.) Společného pracovního dne po obdržení Portfoliových dat, že Portfoliová data obsahují nesrovnalosti, bude se mít za to, že Protistrana taková Portfoliová data potvrdila.

2.3. Využití zástupců

Každá Strana bude informovat druhou Stranu písemným oznámením, pokud si bude přát jmenovat Spřízněnou osobu nebo, za předpokladu souhlasu druhé Strany (který nesmí být bezdůvodně

odepřen nebo zdržován), jakoukoli jinou osobu jako Zástupce pro provádění všech nebo kterýchkoli z úkonů uvedených v článcích 2.1 a 2.2.

3. Identifikování sporu a postup jeho řešení

3.1. Za účelem vyhovění Článku 11.1(b) Nařízení, jak je doplněn Článkem 15 Kapitoly VIII Nařízení Komise v přenesené pravomoci, se Strany dohodly na využívání následujících postupů k identifikování a řešení Sporů mezi sebou:

- (i) kterákoli Strana může identifikovat Spor zasláním Oznámení o sporu druhé Straně,
- (ii) počínaje Datem sporu budou Strany v dobré víře jednat za účelem včasného vyřešení Sporů s využitím zejména výměny relevantních informací a identifikováním a použitím Dohodnutého postupu, který lze na předmět Sporů aplikovat nebo, v případě, že takový Dohodnutý postup neexistuje nebo se Strany dohodnou, že by takový Dohodnutý postup nebyl vhodný, stanovením a použitím jiné metody k vyřešení daného Sporů,
- (iii) v souvislosti s jakýmkoli Sporem, který není vyřešen do pěti Společných pracovních dnů, postoupí záležitosti interně příslušně seniorním pracovníkům takové Strany nebo její Spřízněné osoby, poradci nebo Zástupci, a to kromě úkonů uvedených v článku 3.1(ii) výše.

3.2. Každá ze Stran souhlasí s tím, že zavede interní pravidla a postupy pro zaznamenávání a sledování jakéhokoli Sporů, dokud takový Spor nebude vyřešen.

4. Oznamovací povinnost

4.1. Protistrana deleguje na ČSOB svoji oznamovací povinnost ohledně Transakcí v souladu s Článkem 9 Nařízení pro (i) Transakce nevypořádané k datu 16. srpna 2012 a (ii) Transakce uzavřené 16. srpna 2012 a poté. Za účelem zamezení jakékoli duplicitě se Protistrana sama zdrží jakékoli další iniciativy v rámci plnění této oznamovací povinnosti.

4.2. V souvislosti s jakoukoli Transakcí Protistrana:

- (i) souhlasí s tím, že na žádost ČSOB jí neprodleně doručí veškeré příslušné údaje o Protistraně, které ČSOB potřebuje, aby za ni mohla splnit řádně a včas její oznamovací povinnost,
- (ii) prohlašuje vůči ČSOB, že informace z její strany doručené podle tohoto článku 4 jsou k okamžiku doručení v každém podstatném ohledu pravdivé, přesné a úplné.
- (iii) zavazuje se poskytnout ČSOB, v případě, že se informace doručené Protistranou ČSOB ukáží být nepravdivými nebo nepřesnými nebo neúplnými, veškerou součinnost nutnou k tomu, aby byly tyto informace v každém podstatném ohledu pravdivé, přesné a úplné.
- (iv) souhlasí s tím, že pokud nedoručí na žádost ČSOB neprodleně veškeré příslušné údaje o Protistraně, které ČSOB potřebuje, aby za ni mohla splnit její oznamovací povinnost, je ČSOB oprávněna obstarat si tyto údaje o Protistraně sama. V takovém případě se Protistrana zavazuje uhradit ČSOB veškeré náklady vynaložené ČSOB v souvislosti s takovým obstaráním

příslušných údajů o Protistraně, které ČSOB potřebuje, aby za Protistranu mohla splnit její oznamovací povinnost.

- (v) souhlasí s tím, že pokud bez rozumného důvodu nedoručí na žádost ČSOB neprodleně veškeré příslušné údaje o Protistraně, které ČSOB potřebuje, aby za ni mohla splnit její oznamovací povinnost a ČSOB se rozhodne nevyužít svého oprávnění obstarat si tyto údaje sama v souladu s článkem 4.2. (iv), ČSOB není povinna za Protistranu plnit její oznamovací povinnost. O takové skutečnosti bude ČSOB Protistranu informovat.

4.3. ČSOB nebude ověřovat přesnost informací (ani za ně nepřebírá jakoukoli odpovědnost) o Protistraně, které ČSOB buď má, nebo které Protistrana doručí ČSOB, jak budou oznámeny a zaznamenány obchodním registrem podle článku 4.1.

5. Vztah k dalším postupům ohledně sesouhlasení portfolií a řešení sporů

Tento dokument a jakýkoli úkon nebo neprovedení úkonu kteroukoli Stranou ve vztahu k němu nebudou mít dopad na jakákoli práva nebo povinnosti, které Strany mohou mít vůči sobě podle jakéhokoli Dohodnutého postupu nebo jiného smluvního ujednání, včetně Rámcové smlouvy, ze zákona či jinak.

Provedení nebo neprovedení jakéhokoli úkonu kteroukoli ze Stran v souvislosti s tímto dokumentem nebude považováno za vykonání nebo vzdání se, ať už zcela či částečně, jakéhokoli práva, pravomoci nebo nároku, který taková Strana může mít vůči druhé Straně na základě jakéhokoli Dohodnutého postupu nebo jiného smluvního ujednání, včetně Rámcové smlouvy, ze zákona či jinak.

Zejména platí, že (a) jakýmkoli oceněním týkajícím se jedné nebo více Transakcí pro účely tohoto dokumentu nebude dotčeno žádné další ocenění týkající se takové Transakce/Transakcí a provedené pro účely zajištění, vypořádání, sporu nebo jiné účely, (b) Strany se mohou dožadovat identifikování a řešení problematických a sporných záležitostí mezi sebou ještě před tím, než kterákoli Strana doručí Oznámení o sporu, a (c) nic z toho, co je uvedeno v tomto dokumentu, nezavazuje žádnou ze Stran k doručení Oznámení o sporu po identifikování jakékoli problematické nebo sporné záležitosti (s tím, že taková problematická nebo sporná záležitost může zůstat nevyřešena) ani neomezuje právo Stran učinit Oznámení o sporu či využít jiný postup k řešení sporu v souvislosti s jakoukoli takovou problematickou nebo spornou záležitostí.

6. Výjimka z požadavku mlčenlivosti

Každá Strana („souhlasící strana“) dává tímto souhlas druhé Straně („sdělující strana“) se sdělováním jakýchkoli informací týkajících se Rámcové smlouvy, jakýchkoli Transakcí mezi Stranami (ať už takové transakce tvoří součást Rámcové smlouvy či nikoli) a jakýchkoli účtů vedených sdělující stranou na jméno souhlasící strany:

- (i) hlavní kanceláři, pobočkám a Spřízněným osobám (kdekoli se nacházejícím) sdělující strany,
- (ii) jakémukoli zástupci, dodavateli, poskytovateli – třetí straně nebo odbornému poradci (ať už se nacházejí kdekoli), který potřebuje tyto informace znát a zavázal se sdělující straně k mlčenlivosti,

- (iii) s omezeními uvedenými v Rámcové smlouvě, jakékoli osobě, které (nebo prostřednictvím které) sdělující strana postupuje nebo převádí (nebo případně může postoupit či převést) všechna svá práva nebo povinnosti, či kterékoli z nich, podle Rámcové smlouvy, nebo se kterou (či prostřednictvím které) uzavře (nebo případně může uzavřít) jakoukoli transakci, na základě které mají být provedeny platby s odkazem na Rámcovou smlouvu, a
- (iv) jakékoli osobě, které je sdělující strana povinna takové informace sdělit podle jakéhokoli zákona, právního předpisu nebo praxe, či na základě příkazů nebo nařízení vydaných jakýmkoli úřadem nebo orgánem, v souladu s nimiž sdělující strana obvykle jedná nebo je povinna jednat, v souvislosti s takovým zákonem, právním předpisem nebo praxí.

7. Opravné prostředky za porušení

Aniž by bylo dotčeno ustanovení uvedené v článku 1.6(ii) a nároky, pravomoci, opravné prostředky a práva poskytnutá ze zákona, neučinění jakéhokoli úkonu jednou ze Stran, jak je vyžadováno tímto dokumentem nebo v souladu s ním, ani jakákoli nepřesnost v prohlášení nebo záruce uvedené v tomto dokumentu, neopravňují žádnou ze Stran k ukončení jakékoli ani všech Transakcí podle Rámcové smlouvy.

8. Definice

Pro účely tohoto dokumentu:

„**Datum ocenění**“ znamená v souvislosti s Transakcí Pracovní den v ČR před Datem sesouhlasení portfolií.

„**Datum sesouhlasení portfolií**“ znamená datum, které stanoví ČSOB v souladu s článkem 2.1(i).

„**Datum sporu**“ znamená, v souvislosti se Sporem, datum, kdy je účinně doručeno jednou Stranou druhé Straně Oznámení o sporu a v případě, že v souvislosti se Sporem obě Strany doručí Oznámení o sporu, bude Datem sporu datum, kdy je účinně doručeno první z těchto oznámení. Každé Oznámení o sporu je účinně doručeno, pokud bylo doručeno způsobem dohodnutým mezi Stranami pro podávání oznámení v souvislosti s Rámcovou smlouvou.

„**Dohodnutý postup**“ znamená jakýkoli jiný postup dohodnutý mezi Stranami v souvislosti se Sporem, než jaký je uveden v článku 3.

„**Finanční protistrana**“ nebo „**FC**“ znamená finanční protistranu, jak je definována v Nařízení.

„**Klíčové podmínky**“ znamenají, ve vztahu k jakékoliv Transakci a Straně, Ocenění takové Transakce a takové další náležitosti, které bude příslušná Strana považovat v takovém okamžiku za náležité, a které mohou zahrnovat datum účinnosti, dohodnuté datum splatnosti, data jakéhokoli splacení nebo vypořádání, nominální hodnotu (notional value) kontraktu a měnu Transakce, podkladový instrument, pozici protistran, ujednání o pracovním dni a jakékoli příslušné fixní nebo pohyblivé sazby v rámci Transakce. Pro zamezení jakýmkoli pochybnostem se uvádí, že „Klíčové podmínky“ nezahrnují podrobnosti ohledně výpočtů ani metodologií určujících podmínky.

„**Nařízení**“ nebo „**EMIR**“ znamená Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 648/2012 ze dne 4. července 2012 o OTC derivátech, ústředních protistranách a registrech obchodních údajů, v platném znění.

„**Nařízení Komise v přenesené pravomoci**“ znamená Nařízení Komise v přenesené pravomoci (EU) č. 149/2013 ze dne 19. prosince 2012, kterým se doplňuje Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 648/2012 s ohledem na regulační technické normy týkající se ujednání o nepřímém clearing, povinnosti clearing, veřejného rejstříku, přístupu k obchodnímu systému, nefinančních smluvních stran a technik zmírňování rizika pro OTC derivátové smlouvy, u nichž ústřední protistrana neprovádí clearing, v platném znění.

„**Nefinanční protistrana**“ nebo „**NFC**“ znamená nefinanční protistranu, jak je definována v Nařízení, neuváděnou v Článku 10 Nařízení.

„**Ocenění**“ znamená ocenění stanovené ČSOB pro toto Datum ocenění.

„**Oznámení o sporu**“ znamená písemné oznámení, ve kterém se uvádí, že se jedná o oznámení o sporu pro účely tohoto dokumentu, a které obsahuje přiměřeně podrobný popis Sporu (zahrnující zejména Transakci/Transakce, kterých se Spor týká).

„**Portfoliová data**“ znamenají, ve vztahu ke kterékoliv Straně poskytující taková data nebo požádanou poskytnout tato data, Klíčové podmínky týkající se všech nevypořádaných Transakcí mezi Stranami a ve formě a standardu umožňujícím sesouhlasení, v rozsahu a s úrovní detailu přiměřeně přijatelnou pro ČSOB, pokud by byla přijímající Stranou. Portfoliovými daty se rozumí data uvedená v ocenění nevypořádaných Transakcí mezi Stranami zaslaném ČSOB Klientovi. Pokud nebude dohodnuto mezi Stranami jinak, budou informace sestávající z Portfoliových dat, která mají být poskytnuta ČSOB v souvislosti s Datem sesouhlasení portfolií vypracovány ke konci pracovní doby předcházejícího Pracovního dne v ČR.

„**Pracovní den**“ znamená, ve vztahu k jakékoliv Straně, den takto definovaný v Rámcové smlouvě, a pokud tam definovaný není, den, kdy banky a trhy s cizími měnami provádějí platby a jsou otevřeny pro klienty v místě sídla pobočky, kterou Strana určila jako pobočku, jejímž prostřednictvím tato Strana provádí transakci.

„**Pracovní den v ČR**“ znamená den, kdy obchodní banky a trhy s cizími měnami provádějí platby a jsou otevřeny pro klienty v České republice.

„**Protistrana**“ znamená pro účely pouze tohoto dokumentu protistranu ČSOB. Pro vyloučení pochybností platí, že Protistranou se rozumí Klient.

„**Rámcová smlouva**“ znamená rámcovou smlouvu o devizových obchodech nebo rámcovou smlouvu, kterou se řídí jedna nebo více Transakcí mezi Stranami.

„**Společný pracovní den**“ znamená den, který je Pracovním dnem pro obě Strany.

„**Spor**“ znamená jakýkoli spor mezi Stranami (a) který podléhá, dle výhradního názoru Strany podávající příslušné Oznámení o sporu, ustanovením článku 3 (nebo jinému Dohodnutému postupu), a (b) v souvislosti s nímž bylo účinně doručeno Oznámení o sporu.

„**Spřízněná osoba**“ znamená, ve vztahu ke Straně, osobu, která tuto Stranu přímo nebo nepřímo ovládá nebo kterou tato Strana přímo nebo nepřímo ovládá, nebo osoba, která poskytla zajištění za závazky této Strany z Rámcové smlouvy nebo v souvislosti s ní nebo osoba, za jejíž závazky poskytla Strana zajištění. Za tímto účelem „ovládání/kontrola“ jakéhokoli subjektu nebo osoby znamená vlastnictví většiny hlasovacích práv daného subjektu nebo osoby.

„**Termín clearing Transakce**“ nebo „**Termín clearing**“ znamená termín, do kterého mělo dojít u příslušné Transakce ke clearing v souladu s Nařízením.

„**Transakce**“ znamená jakoukoli nevypořádanou OTC derivátovou transakci (tj. s výjimkou Promptních devizových (spot) transakcí), kterou Strany uzavřely a která se řídí Rámcovou smlouvou.

„**Zástupce**“ znamená subjekt jmenovaný k tomu, aby výhradně za Stranu, která jej jmenovala, jednal s druhou Stranou ohledně všech nebo části úkonů podle příslušného ustanovení.